

Přadková, Petra

[Matej Šekli, ed. *Med Slovani = Among the Slavs*]

Linguistica Brunensia. 2018, vol. 66, iss. 2, pp. 88-89

ISSN 1803-7410 (print); ISSN 2336-4440 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/LB2018-2-12>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/138794>

Access Date: 22. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Matej Šekli, ed.

Med Slovani / Among the Slavs.

Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. 83 s.

ISBN 978-961-237925-4.

Filozofická fakulta Univerzity v Lublani vydala v letošním roce publikaci *Mezi Slovany*, která obsahuje fráze běžné denní komunikace ve všech současných slovanských jazycích. Na sestavení této knížky se podíleli pedagogové a studenti Oddělení slavistiky Filozofické fakulty Univerzity v Lublani za pomoci externích spolupracovníků – rodilých mluvčích a odborníků na jednotlivé jazykové oblasti. Obsah a předmluva jsou uvedeny také v angličtině. Jako základ publikace posloužil obsah slovinško-anglické příručky *Slovinščina do kapsy*,¹ kterou (stejně jako dvojjazyčné příručky v dalších 21 jazycích) vydalo Centrum pro slovinštinu jako cizí jazyk, fungující v rámci Oddělení slavistiky.

Kniha je brožovaná, má formát 300 × 210 mm (š × v), 84 stran. Na straně 5 začíná předmluva editora Mateje Šekliho,² do níž je včleněno krátké pojednání o slovanských jazycích (jejich klasifikace, zaniklé jazyky, vývoj písma (hlaholice, cyrilice, latinka), jaké písmo dnes používají jednotlivé slovanské jazyky apod.).

Na stránkách 12–83 najdeme slova a věty užívané v běžné komunikaci, rozřazené do 18 tematických okruhů: Pozdravy, Seznamme se, Základní výrazy (vedle vět jako *Můžete mi pomoci?*, *Nerozumím*, *Prosím*, *Co to je?* aj. zde najdeme podokruhy Přivlastňovací zájmena, Přídavná jména, Barvy, Otázky, Blahopřání), Číslo, Čas, Doprava, Turismus, V restauraci, Ovoce a zelenina, V obchodě, Služby, Problémy, Zdraví, Počasí, Ty a já, Cestování s dětmi, Na služební cestě a Evropa.

Kniha je graficky velmi dobře zpracovaná. Dvě protilehlé stránky jsou rozděleny do 16 sloupců, každý z nich obsahuje výrazy daného okruhu v jednom slovanském jazyce: slovinščina, chorvatščina, bosenščina, černohorščina, srbščina, makedonščina, bulharščina, ruščina, běloruščina, ukrajinščina, polščina, kašubščina, dolní lužická srbščina, horní lužická srbščina, čeština, slovenščina. Na jednom řádku tedy stojí vedle sebe tentýž výraz ve všech slovanských jazycích.

Pro uživatele je příjemné, že pro osobní a zeměpisná jména používaná ve frázích jsou vybrány varianty vlastní příslušnému jazyku a jeho nositelům. Např. ve slovinščině *Ime mi je Janez/Mojca*, v srbščině *Зовем се Јован/Марија*, v ukrajinščině *Мене звети Іван/Марія*, ve slovenščině *Volám sa Ján/Mária*; v makedonščině *Од Македонија сум*, pro polštinu *Jestem z Polski*, pro češtinu *Jsem z Česka*; pro chorvatštinu *Hrvatska je veoma lijepa*, pro bulharštinu *България е много хубава*, pro horní lužickou srbštinu *Hornja Łužica je jara rjana*.

Bohužel tato publikace není zcela bezchybná. Vedle technických chyb sazby, jako jsou chybějící mezery v textu, najdeme i překlepy (na s. 81 ve slovenščině *Musíme podpísat zmuľvu.*). V některých případech je v jednom z jazyků užit ekvivalent z jiné stylové vrstvy. Např. na

1 *Žepna slovenščina / Pocket Slovene*, 2008. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. ISBN 978-961-237-236-1.

2 Doc. dr. Matej Šekli, pracovník Oddělení slavistiky Filozofické fakulty Univerzity v Lublani.

straně 19 je ve slovenštině namísto žádoucího stylově neutrálního *jedovatý* uveden odborný výraz *toxický*. Setkáme se i s chybným překladem – na s. 48 je v ruštině místo *бутылка* ‚láhev‘ uvedeno slovo *рюмка* ‚sklenka na kořalku‘.

I přes výše uvedené a další nezmíněné nedostatky je knížka nepochybně velmi přínosná pro bližší seznámení se slovanskými jazyky a jistě bude užitečná pro všechny, kdo se o tyto jazyky jakkoli zajímají.

Petra Přadková

Czech Language Institute of the CAS

Veveří 97, 602 00 Brno

Czech Republic

pradkova@iach.cz